

《目录》

- P. 1 闪亮的人
 - P. 2 入国管理局电子申报系统
 - P. 3 平成25年度研修员介绍
 - P. 4 魔法食谱
- 号外 能代高中制作的 闪亮的人 / 秋田国际节结束报告
- 《目次》
- P. 1 輝き人
 - P. 2 入国管理局電子届出システムとは
 - P. 3 平成25年度研修員紹介
 - P. 4 魔法のレシピ
- 号外 能代高等学校制作 輝き人 / あきた国際フェスティバル終了報告

闪亮的人

かがや ひと
輝き人

在“闪亮的人”栏目里，我们将为您介绍秋田县内“闪亮”的外国人。

あきた けんざいじゅう かがや がいこくしゅつしん かた しゅうかい
秋田县在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。

国家：孟加拉国

来日时间：19年

职业：秋田大学研究生院工学资源学研究科 讲师



姓名：Kabir Mahmudul (男)

なまえ だんせい
名前：カビール ムハムドゥル さん (男性)

しゅつしんこく
出身国：バングラデシュ

ざいにちれき ねん
在日歴：19年

しよく ぎょう
職業：秋田大学大学院工学資源学研究科 講師

请 谈谈你在秋田的生活吧

我19年前来日本时，年仅20岁。虽说日本的文化、习惯、气候等有所不同，但是我对见到的所有东西都充满了好奇。一开始，我住在东京的驹场东大前。起初日语一句也不会，我与4位室友一起决定，每记住一个日语单词，一天之内必须使用一次以上。当时通讯还不像现在这样发达，我跟家人还是靠书信联络。我认为秋田的人们非常质朴，很容易亲近。另外，孟加拉国没有雪，在秋田看雪景对我来说是一件快乐的事。在雪地里摔跤也没关系，爬起来就是了，我根本不在乎，我一点都不讨厌秋田的雪。在吃的方面，我原来觉得芥末和水煮章鱼的味道有点怪，还有就是酱油的味道不怎么好，而现在我通常都是吃日本菜。

我很喜欢秋田的温泉，如唐松温泉、玉川温泉等。住寝室时大家就一起泡澡，所以我对大家一起泡温泉没有什么不习惯。

我的业余爱好是务农，夏天的菜我几乎都自己种，自己种的菜很好吃。我很喜欢看书，在大学里我主要从事电子线路、电子工学概论、生物电磁工学的教学工作。

不管是自言自语还是想问题都自然而然地使用日语，有时不经意地冒出一句话来，还是日语。

秋田での生活はどうか？

ねんまえにほん き ととき はたち わか ふんか しゅうかん きこう ちが
19年前日本に来た時は、20歳と若かったので、文化、習慣、気候の違いはあり
ましたが、見るものすべてにワクワクしていました。始めは、とうきょう こまほ とうだいまえ
す まったにほんご はな にん りょうなかま いっしょ
に住んでいました。全く日本語が話せなかったのですが、4人の寮仲間と一緒に
たんごおほ たんご にち かいじょう つか いま
に1単語覚えたら、その単語を1日に1回以上は使うようにしていました。今ほど
じょうほうでんたつきのう はったつ かぞく てがみ
情報伝達機能が発達していませんでしたので、家族とのやりとりは手紙でし
た。あきた ひとひと そぼく なかよ
た。秋田の人々は、素朴で仲良くなりやすいです。

ゆき ふ ゆき み たの ゆき
バングラデシュでは雪が降りませんので、雪を見るのが楽しみでした。雪で
すべ ころ お きらく かんが ゆき いや けいけん
滑って転んでも、また起きたらいいと気楽に考えていたので、雪で嫌な経験は
ありません。

しよく せい せい せい せい せい せい
食は、わさびやゆでだこの味や触感が不思議でした。また、醤油のおいも辛
かったですが、今は和食中心の生活です。

からまつおんせん たまがわおんせん あきた おんせん だいです りょうせいかつ ふ
唐松温泉、玉川温泉など秋田の温泉は大好きです。寮生活でみんなとお風
ろ はい おんせん ていこう
呂に入っていたので、温泉に抵抗はありませんでした。

しゆみ のうぎょう なつ やさい つく じぶん つく やさい
趣味で農業をしています。夏野菜はほとんど作っています。自分で作る野菜は
おいしいです。ほん だいです だいがく でんきせいず でんき こうがくがいろん でん
磁気工学を教えています。

ひと ごと かんが ごと にほんご ひとごと にほんご
独り言や考え事は日本語です。とっさの一言もいまや日本語になりました。

入国管理局電子申报系统

にゅうこくかんり きょくでんし とどけで
入国管理局電子届出システムとは

可通过网络对工作单位及配偶等项目进行申报的系统
つか きん む さき はいぐうしゃ とどけで
インターネットを使って勤務先や配偶者の届出ができるシステム

方便之处 べんり 便利になったところ

- ・不用去入国管理局也可以申报
- ・不收费
- ・24小时都可申报
- ・可自动检查漏填项目

- ・入国管理局の窓口に行かなくても届出ができる
- ・利用料がかからない
- ・24時間利用できる
- ・記入漏れの自動チェックができる

可以使用的人 りよう 利用できる人

持在留卡的人

（与日本人结婚的人、在公司等单位工作的人、技能实习生、留学生、永住者等）※以观光为目的短期滞留的人除外

在留カードを持っている人

（日本人と結婚している人、会社などで働いている人、技能実習生、留学生、永住者など）※観光目的で短期滞在する人は除く

工作单位或学校的人

勤務先や学校の人

可申报的内容 とどけで 届出できる内容

有关工作单位或学校的申报

持有在留卡并拥有工作资格或学习资格的人

- ・工作单位或学校发生变更时
- ・工作单位或学校不复存在时
- ・离开原工作单位或学校时
- ・工作单位或学校的名称或地址发生变更时

有关配偶的申报

持有在留卡并拥有“家族滞在”“日本人配偶者等”“永住者的配偶等”等资格的人

- ・离婚后
- ・家属去世时

勤務先や学校に関する届出

在留カードを持っている人で就労できる資格や学ぶ資格のある人

- ・別の勤務先や学校になったとき
- ・勤務先や学校がなくなったとき
- ・勤務先や学校をやめたとき
- ・勤務先や学校の名称や所在地が変更になったとき

配偶者に関する届出

在留カードを持っている人で「家族滞在」「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」などの資格のある人

- ・離婚したとき
- ・死別したとき

有关持工作资格的在留资格者的申报

- ・被接收时
- ・被接收以后
- 有关留学生的申报
- ・留学生被接收时
- ・留学生被接收以后
- ・每年5月1日及11月1日的接收状况

就労できる在留資格者に関する届出

- ・受入を開始したとき
- ・受入を終了したとき
- 留学生に関する届出
- ・留学生の受入を開始したとき
- ・留学生の受入を終了したとき
- ・毎年5月1日と11月1日の受入状況

详细情况请咨询入国管理局秋田办事处

电话：018-895-5221

詳しくは入国管理局秋田出張所へお尋ねください。TEL:018-895-5221



平成25年度3名研修員紹介

へいせい ねん ど けんしゅういん めいしょうかい
平成25年度研修員3名紹介

秋田県招收海外技術研修員，目的是让海外的年轻人学习日本的技术，并且通过跟普通的日本人交流增进相互之间的了解。

あきた けん かいがい せいねん にほん ぎじゆつ まな いっぱん かた こうりゆう とお そうごり かい ふか かがいぎ じゆつけんしゅういん う い
秋田県では、海外の青年に日本の技術を学んでいただき、また一般の方と交流を通して相互理解を深めていただくために、海外技術研修員を受け入れています。

① 想在日本体验些什么？

② 谈谈自己

にほん たいけん

① 日本で体験したいことは？

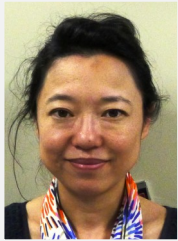
② ひとことPR

请秋田的各位多多关照

あきた ねが
秋田のみなさんどうぞよろしくお願いします！！



ブラジル Estela Harumi Ohmachi (おおまち エステラ はるみ)



Estela Harumi Ohmachi

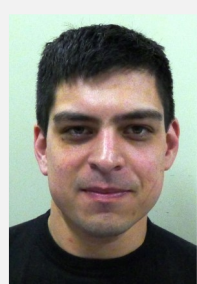
① 想学习日本的传统文化及日本的社会。对人们的生活方式也很感兴趣。

② 现在在大学里做研究。我从事时装产业和生产，以及有关室内设计方面的工作已15年了。我现在在圣保罗大学学习建筑。

にほん だんどうぶんか しゃかい べんきょう ひとひと
① 日本の伝統文化、社会についての勉強をしたいです。人々の生活方についてもとても興味があります。

げんざい だいがく けんきゅう ねん 15ねんほど、ファッション産業やせいざん インテリアデザイン関連の仕事をしてきました。現在はサンパウロにある大学で建築に関する勉強をしています。

アルゼンチン Ezequiel Matias Pelozo (ペロソ エセキエル マティアス)



Ezequiel Pelozo

① 我想学各种感兴趣的東西，还有日本的语言、文化及传统等。也想了解日本人的生活，还希望交很多日本朋友。由于我妻子是日裔，还希望能走走亲戚。

② 这是我第一次来日本，所以我很兴奋。亲朋好友都来给我送行，我感到很荣幸，我不能给他们丢脸，我一定加倍努力。我的根在欧洲，很感谢能有机会学习日语及日本文化。目前为止我学习了一些有关日本的东西，但是我认为能够到日本来“亲身感受日本”更为重要。带着感激之情，希望能在这里度过每一个充实的研修日。谢谢大家！

しゆみ かんれん にほん ぶんか だんどう まな
① 趣味に関連したこと、日本のことは、文化や伝統を学びたいです。日本人の生活についても知りたいですし、たくさん友達も作りたいです。妻が日系人なので、その親戚を訪問したいです。

② 日本にはじめてきました。とてもわくわくしています。家族と友人が私を送りだしてくれたことを誇りに思い、恥じないよう全力を尽くしていきたいです。私のルーツはヨーロッパですが、日本語と日本の文化を学ぶ機会を与えていただいたことに感謝しております。日本についての勉強はしてきましたが、実際に日本にて「日本を感じる」ということがとても大切だと感じました。常に感謝の心を忘れず、充実した研修の日々を送っていきたくと思います。ありがとうございます。

中国 Wang Hui (おう き)



王辉

① 希望能掌握适当的日本礼仪。我对体育感兴趣，希望能欣赏到日本的国技相扑。我还想到神秘的森林里住一宿。另外还想学习与禅密切相关的传统技艺茶道和花道。

② 珍惜宝贵的半年研修时间，取得圆满的研修成果。并希望回国后在日语及日本文化教学中学以致用。敬请多多关照。

① きちんと日本人のマナーを身につけたいです。スポーツに興味を持っていますので、日本の国技相撲をも見たいです。また神秘的な森の中に一泊したいです。伝統的な芸能として禅と密接に関連している茶道と華道を学びたいと思います。

② 半年ぐらゐの研修生活を大切に、成果をいっぱい収めて、帰国後日本語と日本文化の授業にいかしたいです。どうぞよろしくお願ひいたします。

魔法食谱

魔法のレシピ

《简单美味的酱汤制作要点》

配料煮熟后，放大酱融化时，将大酱和一把干制鰹鱼放入粗滤器中，一分钟左右慢慢过滤。

《簡単においしく味噌汁を作るワンポイント》

具材が煮え味噌を溶くときは、こしきに味噌と一握りの鰹節を入れて1分ほど丁寧にこします。

①100度左右的开水中，加热1分钟左右，干制鰹鱼的美味很容易析出。在此提醒大家，加热过度会使干制鰹鱼的香味跑掉，从而削减酱汤的风味。

②煮后的干制鰹鱼可以食用。方法是用微波炉加热使其烘干，然后盖在米饭上食用。

★干制鰹鱼富含动物性蛋白质，大酱富含植物性蛋白质。

★酱汤里可加入大量的蔬菜，食后有益健康。

① 鰹節のうまみ成分は100℃近くのお湯で、1分程度の過熱で溶け出します。それ以上、過熱すると鰹節の香りが飛び、味噌の風味が落ちますので、ご注意ください。

② だしを取った鰹節は食べられます。電子レンジでカラカラにすると「ふりかけ」になります。

★鰹節からは動物性たんぱく質、味噌からは植物性たんぱく質が取れます。

★具だくさんの味噌汁は、野菜がたくさん食べられ、体によいです。



参与“问题竞猜和问卷调查”，赢QUO卡！！

クイズとアンケートに答えて、QUOカードをもらおう!!

问题竞猜 本期“闪亮的人”栏目中介绍的人物出生于哪个国家？

问卷调查 1 您是通过什么方式获取这本杂志的？

2 本期杂志中，您认为哪一页的内容最有意思？

3 您希望从杂志中获取什么样的信息？

奖品 我们将从参与问卷调查的读者中抽出5位幸运者，赠送价值500日元的QUO卡。

参与方式 在明信片的背面分别填写问题竞猜答案、问卷调查内容，以及您的住址、姓名、电话号码等，并请邮寄到 AIA。

也可以通过邮件参与。

编辑邮件：题目为「问题竞猜」，并将以上内容发送到

aia@aiahome.or.jp

截止日期 12月20日（星期五）当日邮戳有效

中奖通知 以电话的方式进行联系。



クイズ 今回の輝き人の出身国はどこですか。

アンケート 1 この情報誌はどこで手に入れましたか。

2 何ページがお面白かったでしたか。

3 どんな特集があったらいいですか。

プレゼント アンケート回答者の中から抽選で5名の方に、QUOカード500円分を差し上げます。

応募方法 はがきの裏にクイズの答えとアンケートの回答、住所・氏名・電話番号を記入し、AIAに送ってください。Eメールでも応募できます。件名に「クイズ回答」とご記入し

※ご応募の個人情報、プレゼント抽選のみに使用します。

締め切り 12月20日（金）当日消印有効

当選者発表 お電話にてご連絡いたします。

AIA: Akita International Association 公益財団法人 秋田県国際交流協会

公益財団法人 秋田県国際交流協会 (AIA: Akita International Association)

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階 秋田市中通2-3-8 ATORION1楼

【电话号码】018-893-5499 【传真号码】018-825-2566

【主页】<http://www.aiahome.or.jp>

【电子邮件】aia@aiahome.or.jp

【开馆时间】月（周一）～金（周五）、第3土（第三周六）/9:00-17:45

咨询电话
018-884-7050



秋田国際节2013隆重闭幕！！

こくさい だいせいきょう しゅうりょう
あきた国際フェスティバル2013は大盛況のうちに終了しました!!



2013年9月28日（星期六）在Atorion地下1层和大屋根下举行了“秋田国際节2013”。来访人数4371人。参加者及AIA工作人员296人为大家介绍了各国的文化。各国的展台还举办了“猜谜活动”，参加者与来访的客人们之间进行了愉快地交流。

平成25年9月28日（土曜日）アトリオン地下1階・大屋根下において、「あきた国際フェスティバル2013」を開催しました。来場者4,371名、参加者とスタッフ296名で各国の文化を紹介しました。ブースでは「クイズラリー」を実施し、来場者とのコミュニケーションを楽しみました。



World Booth
かっこく
各国ブース



表演
パフォーマンス



舞台上，来自各国的音乐及舞蹈表演吸引了众多观众。

没有座位的观众就站着观看，热闹非凡。



ステージでは、各国の音楽や踊りを披露しました。

常に立ち見が出るほど大盛況でした。



演讲比赛 スピーチコンテスト



在仲小路广场，开设了“小吃展场”，在此可品尝世界各国的特色美食。

仲小路広場には、世界の料理を味わえる「食のブース」を出店しました。

第1回秋田県小学生英語スピーチコンテストには、県内から24名の参加者が集まり、堂々と素晴らしいスピーチを披露しました。

小吃展場
食のブース



明年再见！！

また、来年お待ちしております！！

号外

ごうがい
号外

せい かつ じょう ほう し 生活情報誌 えいあいえい!!!

制作:能代高中

せいさく の しろこうとうがっこう

制作:能代高等学校 信太 裕二朗さん

金田 恵奈さん 工藤 梨央さん

高橋 和佳子さん 加藤 龍馬さん

猿田 紗希さん 佐々木 愛加さん

本页为来本协会实习的能代高中的学生们的英语采访记录

ほん どうきょうかい こ の しろこうとうがっこう せい と えいご

本ページは、当協会にインターンシップで来られた能代高等学校の生徒さんたちが、英語でインタビューしたものです。

闪亮的人

かがや びと
— 輝き人 —

介绍住在秋田县的闪光的外国人

あきた けんざいじゆう かがや がいこくしゆしん かた しょうかい

秋田县在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。

这回介绍的是能代市的英语指导助手（ALT）Dina老师。

こんかい の しろし えいご おし

今回は、能代市でALTとして英語を教えているディナさんです。

来自：美国，明尼苏达州

しゆしんこく がししゆうこく しゆう

出身国：アメリカ合衆国，ミネソタ州

职业：ALT（外语指导助手）

しよく ぎょう がいこくこ し どうじよしゆ

職業：ALT（外国語指導助手）



姓名：Dina Blumenfeld

なまえ じよせい
名前：ディナ・ブルメンフェルド(女性)

来日本目的是什么？为什么想成为ALT？

らいにち もくてき

おも

来日の目的は？どうしてALTになろうと思ったのですか？

→ 我很小时就对日本感兴趣。在大学里学的日语专业，其间参加了一个在盛冈举办的英语教育及日语学习的研修活动。研修结束后我就决定毕业后要做一名ALT。

ちい にほん きょうみ だいがく にほんご べんぎょう もりおか えいごきょういく にほんごがくしゆう さんか
→ 小さいころから、日本に興味があったからです。大学では日本語を勉強していました。そこで盛岡で英語教育と日本語学習のプログラムに参加しました。そのプログラムの後で卒業後にALTになることを決意しました。

有什么让你感觉成为ALT真好？

ALTIになって良かったことは何ですか？

→ 首先我可以从孩子们身上学到很多有关日本的东西。其次我可以让孩子们感到学习有关美国的东西以及学习英语是多么的有趣。

こ にほん まな おも えいご
→ 子どもたちから日本について学べることだと思います。アメリカについてのことと、英語を
まな ほどおもしろ え おし おも
学ぶということがどれ程面白いことになり得るかを教えられることだと思います。



工作的最终目的是什么？

しごと さいしゆつもくひょう なん

仕事の最終目標は何ですか？

→ 我希望让孩子们感受到学习英语的乐趣。还有就是通过学习英语，培养对他国文化的兴趣。我还想让孩子们认识到，英语能让大家更方便地交流。

こ えいご たの おも えいご とお いぶんか きょうみ も えいご おお ひと
→ 子どもたちにとって英語が楽しいと思えるようにしたいです。また英語を通して、異文化に興味を持ってほしいです。英語は多くの人とのコミュニケーションにとっても便利だということを彼らに伝えていきたいと思っています。

ありがとうディナ!!!

谢谢Dina老师!!!